

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:27

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jonatan nie słyszał jednak o zaprzysięganiu ludu przez jego ojca, wyciągnął więc koniec kija, który miał w ręku, zanurzył go w plastrze miodu i zwrócił swą rękę do ust – i zaśniły* mu oczy. <sup>1)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jonatan jednak nie słyszał, że ojciec zaprzysiął wojsko. Dlatego chwycił kij, zanurzył jego koniec w plastrze miodu, skierował rękę do ust — i jego oczy nabrały blasku!                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Jonatan nie słyszał, jak jego ojciec zaprzysięgał lud. Ściągnął więc koniec laski, którą miał w ręku, namoczył go w plastrze miodu i podniósł rękę do ust, a jego oczy rozbłysły.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Jonatan nie słyszał, gdy poprzysięgał lud ojciec jego; i ściągnął koniec laski, którą miał w ręce swej, a omoczył go w plastrze miodu, i obrócił rękę swoją do ust swoich, i oświeciły się oczy jego.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale Jonatas nie słyszał, gdy ociec jego lud poprzysięgał, i ściągnął koniec laski, którą miał w ręce, i omoczył ji w plastrze miodu, i obrócił ręką swą do ust swoich, i oświeciły się oczy jego.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jonatan jednak nie słyszał, jak jego ojciec zobowiązywał lud przysięgą. Sięgnął końcem laski, którą miał w ręku, zanurzył ją w miodowym plastrze i podniósł do ust rękę, a oczy jego nabrały blasku.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Jonatan nie słyszał o tym, że jego ojciec zobowiązał lud przysięgą, i skierował koniec laski, którą trzymał w swojej ręce, i umoczył w plastrze miodu, i zwrócił rękę do ust. I wtedy oczy jego nabrały blasku.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jonatan jednak nie słyszał o klątwie, jaką jego ojciec nałożył na lud, i koniec laski, którą trzymał w ręku, zanurzył w plastrze miodu. Gdy podniósł rękę do ust, jego oczy nabrały blasku.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jednak Jonatan nie słyszał o zakazie, jaki jego ojciec wydał żołnierzom pod przysięgą. Wyciągnął więc laskę, którą miał w ręce, umoczył jej koniec w plastrze miodu i zbliżył do swych ust. Jego twarz natychmiast nabrała blasku. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jonatan nie słyszał jednak o przysiędze [nałożonej przez] swego ojca (na lud); sięgnął końcem laski, którą miał w ręce, zanurzył ją w plastrze miodu i podniósł do ust. I aż mu oczy rozbłysły.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йонатан не почув коли його батько закликав нарід, і простягнув кінець своєї палиці, що в його руці і замочив її до вулика з медом і повернув свою руку до своїх уст і його очі просвітилися.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Jonatan nie słyszał, gdy jego ojciec odbierał od ludu przysięgę. Więc sięgnął końcem laski, którą trzymał w ręce,                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Wg ketiw : przejrzały.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | umoczył ją w plastrze miodu oraz podniósł do ust. Wtedy rozjaśniły się jego oczy.                                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jonatan nie słyszał, jak jego ojciec zaprzysiągł lud, więc wyciągnął koniec laski, którą miał w ręce, i zanurzył ją w plastrze miodu, i przyciągnął rękę do ust, a oczy mu rozbłysły. |